

Kun puhut pohjoismaisille kuulijoille

Pohjoismaisessa kokouksessa kuulijoiden kielellinen tausta vaihtelee suuresti. Pohjoismaalaiset ymmärtävät kuitenkin varsin hyvin suomalaisen puhumaa ruotsia.



Puhu luontevasti

Pyri sujuvaan esitykseen ja hyvään ääntämykseen. Rytmitä ja tauota esityksesi oikein. Muista luontevat tauot asiasta toiseen siirryttäessä.

Muista selkeys

Käytä selkeitä, lyhyitä virkkeitä. Jos annat suomenkielisen tekstisi etukäteen käännettäväksi, kerro kääntäjälle, että esität tekstin suullisesti.

Katso kuulijoita

Muista katsekontakti, vaikka joudutkin turvautumaan kirjoitettuun tekstiin. Jos kirjoitettu teksti on selkeästi jaksotettu kappaleisiin väliotsikoin, katseen voi helposti nostaa paperista. Yhteys yleisöön säilyy paremmin.

Kun tilaisuudessa on tulkkaus

Kun simultaanitulkkaus on järjestetty ja voit pitää esityksesi suomeksi, kiinnitä silloin huomiota seuraaviin seikkoihin:

Toimita esitys tulkeille

Huolehdi siitä, että sihteeristö saa tekstisi hyvissä ajoin. Esityksesi välittyy parhaiten toiselle kielelle, kun tulkit ennakkoon voivat perehtyä puheesi sisältöön.

Puhu mikrofonin

Tulkki voi tulkata vain sen, mikä mikrofonin kautta välittyy tulkin kuulokkeisiin. Jos piirtoheitinkalvojen tekstiä ei ole käännetty toiselle kielelle, lue se. Silloin tulkki voi sen tulkata.

Puhu vapaasti

Luonteva esiintyminen ja katsekontakti kuulijoihin ovat tärkeitä silloinkin, kun puhe välittyy toiselle kielelle tulkin kautta. Vältä liian nopeaa lukemista, kun esität kirjoitettua tekstiä. Puheen elävä rytmi helpottaa tulkkausta ja esityksen seuraamista.

